Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ze względu na pokój\* mam gorycz, gorycz,\*\* a Ty oszczędziłeś\*\*\* mą duszę od dołu zagłady, gdyż rzuciłeś poza swoje plecy wszystkie moje grzechy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto dla mego dobra przeżyłem tę wielką gorycz. Ty oszczędziłeś mą duszę, nie zszedłem do dołu zagłady, ponieważ rzuciłeś za siebie wszystkie moje grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto w czasie pokoju zaznałem ciężkiej goryczy, ale z miłości do mojej duszy wyrwałeś ją z dołu zniszczenia, gdyż rzuciłeś za siebie wszystkie moje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto czasu pokoju przyszła na mię była gorzkość najgorzciejsza; ale się tobie podobało wyrwać duszę moję z przepaści skażenia, przeto, żeś zarzucił w tył swój wszystkie grzechy moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto w pokoju gorzkość moja nagorzszczejsza: aleś ty wyrwał duszę moję, aby nie zginęła, zarzuciłeś w tył twój wszytkie grzechy moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto w zdrowie zamienił moją gorycz. Ty zachowałeś mą duszę od dołu unicestwienia, gdyż poza siebie rzuciłeś wszystkie moje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, zbawienna była dla mnie gorycz, lecz Ty zachowałeś duszę moją od dołu zagłady, gdyż poza siebie rzuciłeś wszystkie moje grzechy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | moja gorycz zmieniła się w szczęście. Ty zachowałeś moją duszę od dołu zagłady, bo odrzuciłeś za siebie wszystkie moje grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż mam powiedzieć? On przemówił do mnie i On sam to sprawił. Minęła gorycz mojej duszy, wielbić Cię więc będę przez wszystkie me lata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto się gorycz moja zamieniła w szczęście. Ty zachowałeś bowiem życie moje od zgnilizny grobu. Rzuciłeś bowiem za siebie wszystkie moje grzechy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти підняв мою душу, щоб не згинула, і відкинув від мене всі мої гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na szczęście, oto zamieniła się moja gorycz, gdyż z otchłani zbutwienia miłościwie wydarłeś moją duszę; bowiem rzuciłeś za Siebie wszystkie moje winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto za pokój miałem to, co gorzkie, tak, gorzkie; a tyś przylgnął do mojej duszy i zachował ją od dołu unicestwienia. Rzuciłeś bowiem za siebie wszystkie moje grzechy. |

1. 1) pokój, ׁשָלֹום (szalom), lub: pełna harmonia, zdrowie, powodzenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mam gorycz, gorycz, מָר מַר־לִי (mar-li mar): wg 1QIsa a : gorzko mi bardzo, ליא מאודה מר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oszczędziłeś, חָׁשַקְּתָ (chaszaqta), tj. przywiązałeś się do mej duszy (l. pokochałeś ją) na tyle, by jej nie porzucić w dole zagłady. Jednak חָׁשַק em. jest na חָׂשְַך , powstrzymać BHS. [↑](#footnote-ref-4)